Редкая и малоупотребительная лексика как прагматический инструмент современного французского политического дискурса

Е. А. Соловьева

Южный федеральный университет Ростов-на-Дону, Россия

Аннотация

Рассматривается редкая и малоупотребительная лексика, используемая в современном французском политическом дискурсе. Исследование базируется на предположении о том, что обращение к данному типу лексики служит для достижения определенных прагматических целей. Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью изучения подобных языковых единиц, поскольку это способствует более продуктивной межкультурной коммуникации. Источником практического материала послужили доступные для ознакомления публичные выступления, речи, дебаты, интервью современных французских политических деятелей. Методологической основой исследования является дискурсивный анализ в сочетании с оценкой динамики частотности лексических единиц, выявленных на материале французского корпуса Google Books Ngram Viewer. Общий объем эмпирической выборки составляют 32 лексические единицы. Для оценки релевантности корпуса и оптимизации интерпретации полученной частотности, в исследование включена «контрольная группа», состоящая из 31 лексической единицы, ожидаемо присутствующей в политическом лексиконе. Анализ практического материала позволил описать и типологизировать выявленные лексические единицы. Он также свидетельствует о том, что прагматические эффекты редкой и малоиспользуемой лексики обусловлены ее способностью нарушать функциональную симметрию дискурсивного пространства. Возникающее несоответствие может быть обусловлено временным несовпадением используемой лексики (включение в речь устаревших слов), топическим (употребление специальной лексики) или культурным расхождением (использование книжных слов со сложной семантикой, недостаточно описанной лексики, региональных и иноязычных заимствований). Полученные результаты позволяют утверждать, что редкая и малоупотребительная лексика обладает разнообразным прагматическим потенциалом и представляет интерес для дальнейших исследований.

Ключевые слова

редкая и малоупотребительная лексика, политический дискурс, лингвопрагматика, изоморфизм, корпус Для μ итирования

Соловьева Е. А. Редкая и малоупотребительная лексика как прагматический инструмент современного французского политического дискурса // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 4. С. 92–107. DOI 10.25205/ 1818-7935-2019-17-4-92-107

Rare and Uncommon Vocabulary as a Pragmatic Tool of Modern French Political Discourse

Evgeniya A. Solovyeva

Southern Federal University Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article deals with the rare and uncommon vocabulary used in contemporary French political discourse. Nowadays discourse studies are becoming increasingly complex and multidimensional. Political discourse is an essential component of everyday political life. The choice of research question is determined by its contribution to cross-cultural communication, as well as by the lack of discursive explorations regarding the rare and uncommon vocabulary. Our

© Е. А. Соловьева, 2019

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 4 Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2019, vol. 17, no. 4 hypothesis is that this type of lexis would have some pragmatic motivation and may serve to realize a certain number of communication tasks. Thus, our research aims to describe the collected samples and reveal their pragmatic potential. Discursive analysis coupled with frequency evaluation shapes a methodological framework for our study. The total number of lexical samples is 32 units coming from public speeches, debates and interviews of contemporary French politicians. We have checked the frequency profile of all collected observations on the Google Books French Corpus Ngram Viewer. In order to test the relevance of the corpus and optimize the interpretation of results, we have also introduced a «control group», which contain 31 lexical units expectedly present in political lexicon. Our analysis shows that the rare and uncommon vocabulary serves various pragmatic goals, such as demonstrating the speaker's performance, capture the audience's attention, achieving a euphemistic effect and some others. Our research gives us ground to affirm that the pragmatic effects of this type of lexical phenomena are due to its ability to break the functional isomorphism of discourse space. The arising disharmony may be caused by temporary disparity (obsolete words), topical mismatch (special vocabulary) or cultural variance (book words with complex semantics, little-known words or constructions, regional and foreign language borrowings). In general, our research leads us to conclude that the rare and uncommon vocabulary possess diverse pragmatic functions, which present an undoubted interest in further research.

Keywords

rare and uncommon vocabulary, political discourse, linguistic pragmatics, isomorphism, corpus, French language For citation

Solovyeva, Evgeniya A. Rare and Uncommon Vocabulary as a Pragmatic Tool of Modern French Political Discourse. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 4, p. 92–107. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-4-92-107

Современные подходы к исследованию политического дискурса

В современной лингвистике дискурсивные исследования принимают все более многоаспектный характер. Это связано с осознанием того, что, актуализируя в речи различные языковые сочетания, человек следует не только формальным правилам языка, но и требованиям дискурса, которые модифицируются в зависимости от личностных, социальных и компетентностных характеристик говорящего, его коммуникативных целей и сопутствующего экстралингвистического контекста.

Политический дискурс является основополагающим компонентом политической коммуникации и политических отношений в целом. Его изучению посвящено множество работ, которые обычно имеют либо «внутреннюю» (лингвистическую), либо «внешнюю» (экстралингвистическую) доминанту. К первым можно отнести исследования, посвященные анализу стилистических и риторических приемов [Amossy, 2011; Sandré, 2014; Utah, 2017], а также корпусные исследования, сфокусированные на компонентном и статистическом анализе текстов и обычно имеющие конечной целью лингвистическое профилирование речей политических деятелей [Мауаffre, 2005, 2013, 2016; Qiuyan, 2018]. Экстралингвистический аспект тесно связан с теорией речевых актов и социологическими науками. Он может быть нацелен как на изучение условий формирования политического дискурса [Le Bart, 2014], так и на анализ взаимосвязей между языком и его окружением. Например, дискурс-анализ позволяет не только обнаруживать социальные и политические факторы, влияющие на выбор языковых средств, но и выявлять манипулятивные стратегии и интенции субъектов коммуникации [Charaudeau, 2016; Van Dijk, 2012].

Политический дискурс отличается значительным разнообразием жанров, которые варьируются от предвыборных дебатов и парламентских дискуссий до кулуарных обсуждений и закрытых заседаний. За последние десятилетия он претерпел существенную трансформацию, которая, по мнению некоторых исследователей, выражается в переходе от дискурсивной логики, легитимирующей противоречия, к технократической логике, их исключающей [Gobin, 2011. P. 185]. С другой стороны, на фоне интенсивного развития информационного общества и глобализации коммуникативного пространства, одной из ведущих целей участников политической коммуникации становится привлечение и удержание внимания макси-

мально широкой аудитории, что обусловливает заметную театральность и даже агрессивность современного политического дискурса, которые отмечают многие ученые.

Редкая и малоупотребительная лексика: проблемы дефиниции и изучения

Редкая и малоупотребительная лексика остается недостаточно изученной в различных видах дискурса, а границы понятия не являются четко обозначенными. Обычно к данной категории относят устаревшую лексику, слова из специальной лексики, редкие заимствования из иностранных языков и говоров родного языка [Кузнецова, 2012. С. 42]. Однако, как справедливо отмечают исследователи, редкая и малоупотребительная лексика оказывается динамическим и нестабильным феноменом [Там же. С. 41]. Это обусловлено тем, что обращение к тому или иному лексикону имеет функциональный характер и во многом определяется не только требованиями дискурсивного контекста, но и текущими историческими реалиями, а также субъективными предпочтениями социума, которые эволюционируют во времени. Поэтому лексические единицы могут не только выходить из активного употребления, но и возвращаться в него под влиянием различных факторов. Проблема выбора объективных критериев для определения данного явления, а также его интегральная дефиниция остаются крайне сложными вопросами современной лингвистики.

В последние десятилетия активно развиваются квантитативные методы исследований, которые позволяют получать частотные списки слов и могут дать представление о репрезентативности словарей. Тем не менее создание частотных списков слов на основе корпуса и интерпретация результатов тоже сталкиваются с целым рядом проблем. С одной стороны, это обусловлено тем, что любой лингвистический корпус представляет собой некоторый «образец» используемого лексикона, релевантность которого всегда относительна. С другой — с точки зрения математической статистики язык представляет собой набор редких событий. Поэтому, согласно закону распределения Ципфа — Парето, значительное количество общеупотребительных слов имеет в корпусе очень невысокую частоту встречаемости. Соответственно, показатель частотности лексической единицы даже в крупных корпусах не может служить абсолютным и единственным критерием отнесения лексической единицы к категории устаревшей, редкой или малоупотребительной лексики. То же самое можно сказать и о словарях редких слов, которые, как правило, создаются на основе различных корпусных данных. Кроме того, они могут быть также не всегда свободными от субъективного мнения составителей.

Поэтому для исследования редкой и малоупотребительной лексики в политическом дискурсе мы предлагаем комплексный подход, включающий в себя оценку частотности лексической единицы и анализ ретроспективной динамики ее использования. Мы также полагаем необходимым осуществлять анализ результатов в непосредственной связи с таким понятием как «активный словарный запас», который обычно включает общеизвестные и активно используемые слова в устной и письменной речи [СЛТ, 2010. С. 26]. Как правило, активный словарный запас французского языка представлен в обновляемых редакциях толковых словарей объемом до 75–85 тысяч слов, а наиболее используемые идиоматические выражения обычно присутствуют в лексикографических источниках объемом до 10 тысяч единиц.

В рамках настоящего исследования под «редкой и малоупотребительной лексикой» мы понимаем недостаточно описанную и устаревшую лексику; различные лексемы и их сочетания, которые не включаются на регулярной основе в современные французские толковые словари, отражающие активный лексикон; книжные слова со сложной семантикой, а также лексические единицы, номинирующие реалии, относящиеся к специальным областям знания.

Гипотезой нашего исследования стало предположение о том, что редкие и малоупотребительные лексические единицы, используемые в современном французском политическом

дискурсе, имеют определенную прагматическую мотивацию. Целью исследования стало выявление и описание редких и малоупотребительных лексических единиц, а также анализ их прагматического потенциала. Данная тематика представляется нам актуальной, поскольку позволяет лучше понять этнокультурные особенности французского социума, что способствует более продуктивной межкультурной коммуникации.

Эмпирический материал и методы его исследования

Материалом для изучения послужили доступные для ознакомления публичные выступления, речи, дебаты, интервью современных французских политических деятелей. При отборе практического материала мы также учитывали мнение носителей языка, которое широко представлено на различных медиа-платформах (см., например: [Le Figaro langue française, 2017; Barthes 04.05.2017; Barthes 11.10.2017; Bernard, 2017] и др.).

В качестве референтных словарей активного лексикона нами были использованы такие издания, как Dictionnaire Larousse Maxipoche (DLMP, 2009), Dictionnaire Le Robert Maxi Plus (DRMP, 2016), а также Le Robert. Expressions et locutions (REL, 2003).

Метод лингвистического наблюдения, а также дискурсивный анализ в сочетании с оценкой динамики частотности лексических единиц на материале французского корпуса «Google Books Ngram Viewer» составил непосредственную методологическую базу нашей работы. Указанный сервис связан с корпусами оцифрованных печатных текстов книг (с 1500 по 2008 г.) проекта «Google Books». Корпус франкоязычных текстов составляет примерно 45 миллиардов словоупотреблений. Он позволяет оценить частотность использования той или иной лексической единицы не только в синхроническом, но и в ретроспективном аспекте, что вполне отвечает концепции нашего исследования.

Сервис «Google Books Ngram Viewer» позволяет получить графики частотности языковых единиц путем обращения к базам N-грамм, представленных таблицами N-грамм с последовательностями от 1 до 5 элементов. При использовании данного сервиса необходимо учитывать, что N-граммы, имеющие частотность менее или равную 40, исключаются при построении графика. Координатная ось X представляет временные промежутки, а ось Y отображает относительную частоту N-грамм в корпусе, данную в процентах. Функция сглаживания позволяет варьировать поиск и получать динамику относительной частоты N-граммы либо за каждый конкретный год (сглаживание 0), либо как среднюю величину заданного временного отступа с возможными интервалами от ± 1 года до ± 50 лет.

Кроме того, сервис обладает разнообразным набором функций. Например, осуществляется поиск одновременно по нескольким словоформам. Использование тега INF (Inflections) дает возможность построить отдельные графики для каждой парадигматической формы, тогда как функция суммарного поиска позволяет получить совокупный график частотности. Среди недостатков можно отметить невозможность одновременного применения двух указанных функций и опции поиска без учета регистра (case-insensitive), что может приводить к потере некоторых данных. Обращаясь к функции умножения можно сравнивать графики частот, имеющих разные квантили. Необходимо учитывать, что при использовании функции умножения на экране отображается уже пересчитанный квантиль частотности. Более детально информация о сервисе «Google Books Ngram Viewer» и работе с ним изложена в публикациях коллектива его разработчиков [Michel et al., 2011; Lin et al., 2012]. Учитывая необходимость преимущественно обобщенного динамического анализа частотности лексических единиц, мы отдавали предпочтение использованию таких функций, как сглаживание 5, функция суммарного поиска по словоформам и функция умножения. Использование этих инструментов представлено на рисунке. В оригинале инструмент «сглаживание» называется «smoothing». Инструмент (+) может быть использован как эквивалент поиска по лемме. Инструмент (*) - умножение графиков - позволяет сопоставить кривые, значения которых су-

щественно различаются. Общий объем эмпирической выборки составил 32 лексических единицы: 23 униграммы, 5 триграмм, 3 биграммы и 1 квадриграмма.

К сожалению, корпус «Google Books» представлен исключительно текстами книг и не включает в себя материалы прессы, которые более релевантны для изучения политического дискурса. С целью оптимизации интерпретации полученной частотности мы включили в исследование «контрольную группу», состоящую из 31 лексической единицы, ожидаемо присутствующей в лексиконе политической сферы.

Редкая и малоупотребительная лексика во французском политическом дискурсе

Наблюдения показывают, что в речи современных французских политических деятелей отмечается наличие *устаревшей субстантивной* и *адъективной лексики*, а также *устаревших идиоматических выражений*. Так, например, во время оживленных теледебатов перед вторым туром президентских выборов Э. Макрон произнес:

«<...> ce sont nos concitoyens qui voient chaque jour des *larcins* qui ne sont pas condamnés comme il le se doit » [Débat télévisé..., 03.05.2017, 1:26:57 – 1:27:03] («<...> это наши сограждане видят каждый день мелкие кражи, которые не осуждается должным образом») ¹.

«Mais Madame Le Pen, sur ce sujet, c'est la deuxième fois parce que là vous faites un grand galimatias <...>» [Там же, 2:02:47 - 2:02:50] («Но, Γ -жа Ле Пен, по этой теме, вот уже во второй раз, вы говорите ужасную галиматью <...>»).

«Donc, ce que vous proposez, comme d'habitude, c'est de la *poudre de perlimpinpin*» [Там же, 1:08:38-1:08:41] («Таким образом, то, что вы предлагаете, это, как обычно, шарлатанский порошок»).

Кривые частотности лексем *larcin* и *galimatias* имеют «затухающий» профиль, характерный для устаревшей лексики, которая утратила свою актуальность и остается практически невостребованной (см. рисунок).



Динамика частотности выявленной устаревшей лексики Dynamics of the Frequency of Detected Obsolete Words

 $^{^{1}}$ Здесь и далее перевод наш. – *E. C.*

Существительное *larcin* начинает фиксироваться в печатных источниках в середине XVI в., а пик его использования приходится на период с 1640 по 1660 г. Оно обычно употребляется для вербализации мелкой кражи как в прямом, так и в переносном смыслах или, более редко, для обозначения плагиата. Что касается существительного *galimatias*, которое обозначает путанную речь, бессмыслицу, то оно появляется в текстах корпуса в 1620-х гг., но уже к 1840 г. обращение к данному вербализатору начинает носить все более спорадический характер. Хотя лексемы *larcin* и *galimatias* присутствуют в словарях, избранных нами в качестве референтных [DLMP, 2009; DRMP, 2016], носители языка воспринимают их как необычные и устаревшие, что вполне согласуется с полученными корпусными данными (см., например: [Le Figaro langue française, 2017; Bvoltaire.fr, 2017; Yahoo actualités, 2017]).

Идиоматическое выражение poudre de perlimpinpin встречается в корпусе уже в середине XVIII века. Словарь 1786 г. указывает, что данное выражение актуализирует то, что не имеет никакой ценности [DCSCBLP, 1786. Р. 342]. А электронный ресурс TLFi, созданный на базе словаря, включающего вокабуляр XIX—XX вв. [TLFi], интерпретирует идиому как шарлатанский порошок с вымышленными целебными свойствами, другими словами un remède sans valeur, некоторую выдуманную вещь. Ресурс также уточняет, что входящая в состав идиомы лексема perlimpinpin напоминает магическое заклинание. Несмотря на то, что результаты поиска в корпусе свидетельствуют о некотором возрастании частотности выражения poudre de perlimpinpin начиная с 1976 г., и оно присутствует в словаре REL 2003, комментарии носителей языка позволяют заключить, что данная идиома воспринимается как редкая, устаревшая и даже смешная (см., например: [Barthes 04.05.2017; Yahoo actualités, 2017]). Последнее не представляется удивительным, поскольку обращение к анахронизмам и использование устаревшей или устаревающей лексики является известным стилистическим приемом, позволяющим вызвать эффект комического [Шмелева, 2015. C.152; Papin, 2017].

Следующее высказывание Э. Макрона также содержит лексический архаизм, представленный прилагательным: «<...> parce qu'une tentation est là qui existe, croissante, aux frontières de l'Europe comme au sein de l'Europe, c'est la tentation des démocraties *illibérales*» («<...> потому что соблазн существует, он возрастает как на границах Европы, так и внутри Европы, это соблазн демократий, которые противоречат принципам либерализма») [Vœux du Président..., 04. 01.2019].

Прилагательное *illibéral* не обнаружено нами в словарях DLMP (2009) и DRMP (2016). Оно появляется в корпусе в конце XVIII в., а максимум его использования отмечается с 1842 по 1851 г. Впоследствии его частотность прогрессивно снижается, однако после 1991 г. отмечается некоторое оживление интереса к лексеме, которая обычно используется для характеристики индивида или явления, противоречащего идеям и духу либерализма. Кроме того, данное прилагательное может обозначать скупого, прижимистого человека. Необходимо отметить, что лексема *illibéral* присутствует в современной французской прессе, что свидетельствует о возврате лексической единицы в активный лексикон. В тексте «Пожеланий президента прессе от 04.01.2019» прилагательное *illibéral* употребляется несколько раз и входит в состав таких словосочетаний как *démocraties illibérales*, *tentation(s) illibérale(s)* и *fascination illibérale*

Если говорить о возможной прагматической мотивации использования рассмотренных лексических единиц, то она, на наш взгляд, носит неоднозначный характер. С одной стороны, можно предполагать некоторое стремление к языковой элитарности, яркости и запоминаемости дискурса, направленное на удержание внимания и завоевания расположения аудитории. Например, лексема larcin, относящаяся к литературному языку, позволяет избежать употребления таких, более привычных или даже разговорных вариантов, как petit vol, vol de peu d'importance или grappillage. Следует отметить, что стремление к языковой элитарности в совокупности с активной демонстрацией лексического резерва французского языка вполне коррелирует с идеями Э. Макрона о возвращении Франции былого величия и распространении французской культуры [Ladepeche.fr, 2018; Une ambition..., 20.03.2018].

С другой стороны, благодаря иной коннотативной окраске, редкие и малоупотребительные единицы иногда позволяют обозначить реалию в более разноплановом ракурсе. В частности, лексема *illibéral* имеет менее активную коннотативную составляющую, нежели ее возможный контекстуальный синоним *antilibéral*. А существительное *galimatias* позволяет сохранить краткость и экспрессивность суждения, без обращения к более пейоративным синонимам как, например, *ânerie*, *charabia*, *radotage* и некоторые другие.

В речи современных французских политиков также присутствуют *недостаточно описанные лексемы* и *коллокативные конструкции*, что наглядно демонстрируют следующие примеры. «Се qui est *croquignolesque* dans le monde où nous vivons, c'est que nous finançons le logement social mais il augmente les loyers et nous finançons de l'autre côté les locataires les plus modestes par les APL. On dépense des deux côtés !» [Le Grand Entretien..., 16.10.2017, 51:13 – 51:16] («Что особенно смехотворно в том мире, в котором мы живем, так это то, что мы финансируем социальное жилье, но его арендная плата растет и мы, с другой стороны, финансируем самых малообеспеченных квартиросъемщиков путем выплаты им адресного жилищного пособия. Мы расходуем с обеих сторон!»).

Прилагательное *croquignolesque* является гораздо более редким, чем лексема *croquignolet*, которая относится к обиходно-разговорному страту французского языка и имеет значение «хорошенький», «очаровательный». Употребленное в ироническом контексте, прилагательное *croquignolet* выражает такие характеристики как «странный», «необычный» и даже «неприятный». В отличие от прилагательного *croquignolet*, присутствующего в корпусе уже с конца XVIII в. как в форме единственного, так и множественного числа, лексема *croquignolesque* появляется в 50-х гг. XX в. и имеет значения «смешной», «смехотворный». Ее использование фиксируется в корпусе исключительно в форме единственного числа и демонстрирует некоторую тенденцию к возрастанию. Прилагательное *croquignolesque* не только не включено в словари DLMP (2009) и DRMP (2016), но и отсутствует в базе TLFi. Современными носителями языка лексема *croquignolesque* воспринимается как устаревшая и весьма забавная (см., например: [Bernard, 2017, 0:00 – 0:46; RTL, 15.10.2017, 0:10 – 0:43]).

Во время предвыборных теледебатов, организованных на канале на TF1, в ответ на комментарий журналистки Ж. Л. Меланшон произнес: «D'abord, j'ai admiré vos pudeurs de gazelle quand vous dites que la campagne a été polluée par les affaires de certains d'entre vous» («Я, прежде всего, восхитился вашей скромностью, когда вы говорите, что президентская кампания была загрязнена скандалами, связанными с некоторыми из вас») [Débat télévisé sur TF1, 21.03.2017, 0:00 – 0:10]. В приведенном контексте выражение pudeurs de gazelle служит для язвительно-ироничной актуализации таких понятий, как скромность и деликатность (discrétion, délicatesse). Данное словосочетание не выявляется во французском корпусе «Google Books» и, судя по комментариям в прессе, является непривычным для носителей языка. Оно также отсутствует в доступных нам словарях. Однако его употребление уже было зафиксировано во французской прессе конца XIX в. [Le Parisien, 2017].

По нашему мнению, использование в речи таких лексических единиц, как *croquignolesque* и *pudeurs de gazelle* привносит в дискурс элемент театральности и преимущественно служит для привлечения внимания аудитории.

Другое неожиданное словосочетание, использованное премьер-министром Франции Э. Филиппом во время его интервью на радиостанции RTL, оказалось совершенно непонятным для подавляющего большинства слушателей и послужило причиной целого шквала комментариев и дополнительных разъяснений. Процитируем: «<...> la liberté de manifester en France, elle passe par des déclarations, par la prise de responsabilités de chacun. Celui qui se dit: "Ah bah tiens, je vais bloquer ici, ça va être formidable je vais *mettre le bololo* partout". Il sait que ce faisant, il va prendre un risque s'il ne respecte pas la loi» [L'invité de RTL, 17.11.2018, 0:40 – 0:57]. («<...> свобода демонстраций во Франции, она реализуется через подачу заявок, через принятие ответственности каждым. Тот, кто говорит себе: "А вот, смотри, я заблокирую

здесь, это будет потрясающе, я устрою бардак повсюду". Он знает, что, поступая таким образом, он примет на себя определенный риск, если не уважает закон»).

Выражение mettre le bololo содержит существительное bololo, которое принадлежит к субстандартному слою военной лексики и является достаточно распространенным среди военнослужащих французского контингента, присутствующего на африканском континенте. Происхождение данной лексемы связано с наименованием одного из неблагополучных кварталов в Нджамене, столице Республики Чад, которое было фигурально переосмыслено и приобрело значения capharnaüm (место беспорядка и разврата; хаотическое нагромождение вещей) и bordel (бордель) [GDAM, 2007. Р. 79]. Таким образом, выражение mettre le bololo оказывается менее грубым, но не менее экспрессивным синонимом другого арготического выражения foutre le bordel (устраивать бардак). Более нейтральным стилистическим вариантом могло бы стать словосочетание mettre la pagaille (устраивать беспорядок). Можно предполагать, что в рассматриваемом контексте обращение к военному жаргону имеет случайный, эмоционально обусловленный характер. Выражение mettre le bololo ни разу не встречается во французском корпусе и даже отсутствует в «Большом словаре военного арго» [GDAM, 2007], что дает нам основание причислить его к редким и недостаточно описанным коллокативным конструкциям.

Современный политический дискурс оказывается открытым и для различного рода малоупотребительных *латинизмов*, а также *заимствований* из других языков и из региональных вариантов французского языка. Так, например, отвечая на вопросы журналистов, президент Э. Макрон произнес следующее: «Je viens à votre question précise, mais comme elle a une *captatio benevolentiae* très précise aussi, j'ai le droit d'y répondre <...>» [BFMTV, 15.04.2018, 01:15 – 01:19] («Я постепенно перехожу к вашему конкретному вопросу, но так как он содержит в себе тоже очень конкретное *captatio benevolentiae* (снискание расположения. – *E. C.*), я имею право на это ответить <...>»). Латинская идиома *captatio benevolentiae* (гесherche de la bienveillance) является малоупотребительным термином античной риторики, который обозначает прием, направленный на завоевание расположения слушающей аудитории. Идиома используется в процессе оживленной дискуссии и, возможно, становится неожиданным элементом, который позволяет несколько разрядить ситуацию. Лексическая единица *captatio benevolentiae* отсутствует в словарях DLMP (2009) и DRMP (2016), а также в словаре REL (2003).

Рассмотрим еще один пример. В своей речи, адресованной французской общине в Египте, Э. Макрон замечает: «Nous nous sommes mis d'accord sur la nécessité de donner un *momentum* à la coopération dans les différents domaines économiques <...>» [Discours du Président..., 29.01.2019] («Мы договорились о необходимости придания динамики сотрудничеству в различных областях экономики <...>»). Лексема *momentum* отсутствует в словарях DLMP (2009) и DRMP (2016), а также в базе TLFi. Являясь латинизмом и термином рынка, она обычно используется для обозначения индикатора торговли, позволяющего оценить тенденции. В приведенном контексте ее значение сводится к понятиям «динамики», «импульса», «активных перемен». Наблюдения показывают, что данная единица оказывается привычной для лексикона политика. Мы ее, в частности, находим в его речи на выставке Vivatech [Discours du Président..., 15.07.2017], а также в записях в его Твиттере [Tweeter Emmanuel Macron, 2017].

В другом радиоинтервью президента можно было услышать следующий диалог: «— Vous connaissez, donc, votre premier ministre, vous savez qui c'est, vous l'avez désigné, en tout cas, vous l'avez désigné dans votre tête? — *In petto*» [Askanews, 05.05.2017, 0:31 — 0:40] («— Итак, вы знаете вашего премьер-министра, вы знаете кто он, вы его назначили, по меньшей мере, вы его назначили в вашей голове? — *In petto*. Заимствование из итальянского *in petto* (досл. в груди) имеет значение «втайне», «в глубине души», «мысленно». Оно имеет сложную коннотативную семантику, так как происходит из церковного слоя лексики и использовалось для вербализации акта назначения кардинала без объявления его имени, которое Папа Римский

мог сохранять некоторое время в секрете, т. е. «у себя в груди». Э. Макрон использует данное выражение в контексте ухода от однозначного ответа на вопрос журналиста. Наиболее активно лексическая единица *in petto* использовалась в 1700-х гг., а также во второй половине XIX в. Она включена в словарь DRMP (2016) с пометой «littéraire», но отсутствует в словарях DLMP (2009) и REL (2003), что, в совокупности с полученным квантилем частотности 10^{-7} , позволяет отнести данную коллокацию к редким выражениям.

Вероятной прагматической мотивацией использования латинизмов и заимствований со сложной коннотативной семантикой является стремление оратора позиционировать себя как представителя элитарной языковой культуры. Однако реакция слушающей аудитории может носить неоднозначный, иногда даже ироничный характер (см., например: [Lavie.fr, 2017]).

Во время ответов на вопросы после выступления на европейском форуме в Брюсселе Н. Косцюшко-Моризе произнесла: «Ceux qui promettent l'abrogation de la loi Taubira racontent des carabistouilles» («Те, которые обещают отменить закон Тобира, говорят вздор») [Le Salon Beige, 2015]. Существительное carabistouille, употребляемое преимущественно во множественном числе, является бельгицизмом и может актуализировать «глупость», «вздор», «небылицу». Если для бельгийской аудитории восприятие и интерпретация разговорного выражения raconter des carabistouilles, возможно, и не вызвали затруднений, то фраза президента Э. Макрона «Il ne faut pas raconter non plus des carabistouilles à nos concitoyens» [Le Figaro Live, 12.04.2018, 0:07 – 0:11] («Не нужно также говорить вздор нашим согражданам»), была неоднозначно воспринята французской аудиторией. Наблюдения показывают, что выражение raconter des carabistouilles может рассматриваться реципиентами по меньшей мере как вычурное (см., например: [Le Figaro langue française, 2018]). По нашему мнению, использование в политическом дискурсе подобных лексических средств позволяет привнести элемент гротеска и может служить как для отвлечения от предмета дискуссии и/или разрядки напряжения, так и для привлечения аудитории. В целом, профили частотности свидетельствуют о некотором увеличении интереса к единицам captatio benevolentiae, in petto и carabistouille начиная со второй половины XX в.

Заметной популярностью в современном политическом дискурсе пользуется малоупотребительная *книжная*, *специальная*, *религиозно-философская* и даже *мифологическая* лексика. Например, в ходе уже упоминаемых оживленных предвыборных теледебатов М. Ле Пен заметила: « <...> et puis le sourire étudié se transforme en *rictus* au fur et à mesure des meetings, l'enfant chéri du système et des élites en réalité a tombé le masque» [Débat télévisé, 03.05.2017, 04:22 – 04:35] («<...> и затем, в процессе публичных выступлений, заученная улыбка превращается в гримасу, любимый ребенок системы и элит действительно сбросил маску»). Лексема *rictus* принадлежит к книжному слою лексики. По данным корпуса, ее частотность не превышает 10⁻⁷. Обычно она встречается в медицинской литературе, особенно в изданиях XIX и начала XX в., для описания так называемой «сардонической улыбки» (*rictus* (*rire*) *sardonique*) — судорожного сокращения мимических мышц, возникающего у больных столбняком. Однако во второй половине XX в. отмечается прогрессивное возрастание интереса к данной лексеме, которое сохраняется по настоящее время. Обращение к данному вербализатору позволяет не только продемонстрировать широту активного лексикона, но и дает возможность избежать менее емких или менее уместных синонимов.

Рассмотрим еще один пример. В своей речи во время официального визита в Тунис, Э. Макрон произнес: «Nous avons collectivement plongé la Libye depuis ces années dans l'*anomie* sans pouvoir régler la situation» [RT France, 02.02.2018, 0:59-01:07] («В течение этих лет мы коллективно погрузили Ливию в состояние аномии и не можем урегулировать ситуацию»).

Как философский и социологический термин понятие «аномии» было введено в научный лексикон Э. Дюркгеймом для экспликации причин девиантного поведения человека. Оно объединяет в себе такие явления, как деградация и отчуждение (dégradation, aliénation) и репрезентирует состояние общества и индивидов, переживающих утрату порядка и ценностных установок. Как показывают наблюдения, данная лексема присутствует в словаре

DRMP (2016) с пометой «didactique», но отсутствует в словаре DLMP (2009), а ее частотность не превышает 10^{-6} . Тем не менее она является привычной для лексикона политика, к ней он, в частности, обращался в своем интервью газете «Le Monde» [2016]. Данная лексема служит, на наш взгляд, своеобразным эвфемизмом, используемым при оценке острых и сложных для разрешения общественно-политических вопросов.

Во время открытых дебатов о будущем Европы в университете им. И. В. Гёте во Франкфурте Э. Макрон также неоднократно использует в речи различные лексические раритеты. Например, говоря о террористических угрозах, политик замечает: «Mais compte tenu de notre histoire collective, ce terrorisme islamiste a des ramifications, des *rhizomes* dans nos sociétés <...>» [Débat sur l'Europe, 2017, 19:41 – 19:48] («Но, учитывая нашу коллективную историю, этот исламистский терроризм имеет разветвления, корневища в наших обществах <...>»).

Лексема rhizome является термином ботаники и актуализирует корневище растения. Ее частотность по данным корпуса находится в пределах 10^{-7} . Несмотря на то, что в философии постмодернизма понятие ризомы приобрело дополнительные значения, в приведенном контексте данная лексема используется в качестве более редкого синонима слова racine (корень) и образует привычную фитоморфную метафору. Можно предполагать, что обращение к лексеме с более сложным коннотативным компонентом служит для демонстрации не только широты лексикона, но также сложности и масштабности описываемого явления. Однако ее употребление породило весьма насмешливые комментарии [Barthes, 11.10.2017, 04:35 — 04:54].

Христианский религиозный термин *irénisme* также оказывается достаточно привычным словом в политическом вокабуляре. Как минимум дважды мы отмечаем его употребление: на открытии мемориала жертвам Первой мировой войны и в речи, адресованной французской общине Ватикана. Процитируем в качестве примера: «Mais le dialogue que nous avons entre le Vatican et la France est dans cette période, indispensable. Si nous ne voulons pas céder aux peurs, et si nous ne voulons pas nous réfugier dans *l'irénisme*» [Discours du Président..., 26.06.2018]. «Но диалог, который мы ведем между Ватиканом и Францией, в этот период крайне необходим. Если мы не хотим поддаваться страхам и если мы не хотим найти прибежище в иренизме».

Лексема *иренизм* присутствует в корпусе только в форме единственного числа. Она обычно используется для актуализации богословского направления, ставящего своей целью примирение между различными конфессиями путем взаимных уступок. В упомянутых дискурсивных контекстах лексема отчасти выступает синонимом примиренчества, пацифизма с элементами попустительства. По нашему мнению, ее использование обусловлено как определенным стремлением к языковой элитарности, так и поиском эвфемистических замен для репрезентации сложных процессов.

Иногда в политическом дискурсе можно отметить появление несколько неожиданной мифологической лексики. Так, в своем интервью журналу Challenges Э. Макрон заметил: «François Hollande ne croit pas au "président *jupitérien*"» [Challenges, 2016] («Франсуа Олланд не верит в действительно "властного (досл. юпитерианского) президента"»). Прилагательное *jupitérien* отсылает к верховному божеству древнеримского пантеона Юпитеру, который является аналогом Зевса в греческой мифологии. Оно служит для необычной метафорической репрезентации управленческих качеств и полномочий президента. Частотность данной лексемы в корпусе не превышает 10⁻⁸. Ввиду своей необычности и яркой коннотативной составляющей, лексема *jupitérien* стала источником для целой серии шуток.

В своей речи в день дебатов по проблемам искусственного интеллекта Э. Макрон трижды использует лексему prométhéen, которая содержит референцию на героя древнегреческой мифологии, пожертвовавшего собой ради блага человечества. Данная лексема присутствует в словарях с пометами «didactique» и «littéraire», а ее частотность в корпусе составляет около 10^{-6} . Процитируем: «Il y a chez Leibniz cette hypothèse que "Dieu calcule pour nous le meilleur monde possible" et il y a donc quelque chose d'une option presque prométhéenne qui nous permet

de revisiter la conception du monde de Leibniz à travers l'intelligence artificielle» [Discours du Président..., 29.03.2018] («Лейбниц предполагает, что "Бог рассчитывает для нас наиболее оптимальную конфигурацию мира", а искусственный интеллект дает нам практически прометееву возможность пересмотреть мировоззрение Лейбница»). Возможной прагматической целью весьма настойчивого использования этой лексемы может являться как стремление к демонстрации собственной эрудиции, так и создание театрального эффекта для привлечения аудитории.

В целом, контрастивный анализ частотного профиля проанализированных лексем по состоянию на 2008 г. (см. таблицу) свидетельствует о том, все униграммы, относящиеся к исследуемой выборке, имеют в корпусе более низкие квантили частотности, чем униграммы из контрольной группы, что подтверждает их гораздо меньшую востребованность в активном лексиконе носителей языка. Что же касается оценки уровней частотности N-грамм, содержащих более одного элемента, то она представляет значительные сложности, обусловленные недостаточной разработанностью методологического подхода к интерпретации получаемых результатов. При этом распределение по частотам лексических единиц, составляющих контрольную группу, позволяет утверждать, что французский корпус «Google Books Ngram Viewer» демонстрирует допустимую релевантность для нашего исследования.

Частотность собранных единиц и контрольной группы по состоянию на 2008 г. Frequency of Collected Units and Control Group in 2008

f 10 ⁻⁶	f 10 ⁻⁷	f 10 ⁻⁸	Не обнару- жено в корпусе	Контроль	
				$(f 10^{-3} - 10^{-5})$	$(f 10^{-6})$
anomie, aphasie, harmonique, in fine, ipséité, palimpseste, prométhéen	aggiornamento, galimatias, idiosyncrasie, in petto, irénisme, irrédentisme, larcin, logorrhée, momentum, rictus, rhizome	barycentre, captatio benevolentiae, carabistouille, croquignolesque, illibéral, illibéralisme, jupitérien, liste à la Prévert, pacta sunt servanda, poudre de perlimpinpin, saut de cabri, totipotent	mettre le bololo, pudeurs de gazelle	accord, chômage, conflit, crise, développement, économie, économique, entreprise, facile, France, gouvernement, national, négociation, guerre, guerre civile, heure, je, ministère, ministre, monde, nucléaire, progrès, publique, réforme, temps, vous	conflit armé, élection présidentielle, système bancaire, progrès technique

Выводы

Французская политическая риторика уходит своими корнями в период античности и сохраняет присущие классической риторической школе стратегии убеждения и воздействия на аудиторию. В частности, наблюдения показывают, что обращение к редкой и малоупотребительной лексике способствует как проявлению личных качеств оратора, т. е. реализации риторической категории «этоса», так и демонстрации эмоциональной составляющей («пафоса») высказывания, что в совокупности позволяет достичь различные прагматические цели. Вопервых, использование данной лексики делает речь запоминающейся и демонстрирует эксклюзивные компетенции говорящего. Во-вторых, она может служить проводником эмоций говорящего и его личностных установок. В-третьих, благодаря созданию людического эффекта, такая лексика способствует привлечению и удержанию внимания аудитории. В-четвертых, ввиду своей необычности и наличия дополнительного коннотативного содержания, она способна играть роль эвфемизмов, которые позволяют избежать резкости выражений по отношению к собеседнику или однозначности суждений о сложных и трудноразрешимых проблемах. В-пятых, обращение к данному типу лексики позволяет отвлечь внимание собеседника и может использоваться для ухода от ответа на конкретный вопрос или для уменьшения напряженности диалога.

Однако любой дискурс реализуется в определенных культурных и пространственновременных координатах и неразрывно связан с феноменом хронотопа, одной из важнейших характеристик которого является структурный и функциональный изоморфизм, т. е. взаимное соответствие между составляющими элементами. Нарушение данного соответствия обычно не остается незамеченным для реципиента и может изменять восприятие сообщаемой информации. Это происходит из-за возникновения дополнительных эффектов, которые могут варьироваться от изменения стилистической тональности сообщения до создания комического.

Прагматические эффекты редкой и малоупотребительной лексики во многом обусловлены ее способностью в той или иной степени нарушать функциональный изоморфизм дискурсивного пространства. Возникающий диссонанс может быть обусловлен временным несовпадением используемой лексики (включение в речь устаревшей лексики), топическим (употребление специальной лексики) и культурным расхождением (использование книжных слов со сложной семантикой, недостаточно описанной лексики, региональных и иноязычных заимствований). В ряде случаев выбор редкого и неожиданного вербализатора может приводить к существенной деформации изоморфизма, которая вступает в значительное противоречие с привычным и / или приемлемым с точки зрения реципиента шаблоном политического дискурса и порождает его комическое или даже негативное восприятие. Напротив, в случае отсутствия заметного расхождения, вышедшая из употребления единица может вернуться в активный лексикон. В целом, редкая и малоупотребительная лексика оказывается полифункциональным прагматическим инструментом, дальнейшее изучение которого представляет несомненный теоретический и практический интерес.

Список литературы

- **Кузнецова А. И.** Грамматические и лексические раритеты в языке бесермян в сопоставлении с другими уральскими языками // Финно-угорские языки: фрагменты грамматического описания. Формальный и функциональный подходы. М.: Языки славянских культур, 2012. С. 41–59.
- СЛТ Словарь лингвистических терминов / Под ред. Т. В. Жеребило. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
- **Шмелева Т. В.** Анахронизм как погрешность и как стилистический прием // Экология языка и коммуникативная практика. 2015. № 1. р. 146—159.
- **Amossy, R.** Des sciences du langage aux sciences sociales : l'argumentation dans le discours. A contrario, 2011, no. 2, p. 10–25.

- **Charaudeau P.** Le discours politique. Les masques du pouvoir. Limoges, Lambert-Lucas, 2014, 255 p.
- **Gobin, C.** Des principales caractéristiques du discours politique contemporain. *Semen*, 2011, vol. 30, p. 169–186.
- **Le Bart, C.** Les conditions de production du discours politique. *Recherches en communication*, 2014, vol. 41, p. 35–46.
- Lin Y., Michel J. B., Aiden E. L., Orwant J., Brockman W., Petrov S. Syntactic annotations for the google books ngram corpus. In: Proceedings of the ACL 2012 system demonstrations. Association for Computational Linguistics, 2012, p. 169–174.
- **Mayaffre, D.** Analyse du discours politique et logométrie : point de vue pratique et théorique. Langage et Société, 2005, no. 114, p. 91–121.
- **Mayaffre, D.** Du candidat au président. Panorama logométrique de François Hollande. *Mots. Les langages du politique*, 2016, no. 3, p. 81–92.
- **Mayaffre, D.** Sarkozysme et populisme. Approche logométrique du discours de Nicolas Sarkozy (2007–2012). *Mots*, 2013, vol. 103, p. 73–87.
- Michel, J. B., Shen, Y. K., Aiden, A. P., Veres, A., Gray, M. K., Pickett, J. P., Pinker, S. Quantitative analysis of culture using millions of digitized books. *Science*, 2011, vol. 331, p. 176–182
- **Papin, B.** Anachronisme et humour: de l'usage intempestif de l'anachronisme dans la fiction en costumes. Mise au point. *Cahiers de l'association française des enseignants et chercheurs en cinéma et audiovisuel*, 2017, no. 9. URL: https://journals.openedition.org/map/2282#tocto1n2
- **Qiuyan, L.** U. De la lecture à la déconstruction du discours: relation entre la langue et la vision du monde dans les discours de François Hollande et d'Emmanuel Macron. *Synergies Chine*, 2018, no. 13, p. 117–130.
- **Sandré, M**. Ethos et interaction: analyse du débat politique Hollande-Sarkozy. *Langage et société*, 2014, no. 3, p. 69–84.
- **Utah. D. N.** Analyse stylistique des éléments déictiques dans le discours inaugural du président français, Emmanuel Macron. *Covenant Journal of Language Studies*, 2017, vol. 5, no. 2, p. 48–64
- Van Dijk, T. A. Society and discourse: how social contexts influence text and talk. Cambridge University Press, 2012, 298 p.

References

- **Amossy, R.** Des sciences du langage aux sciences sociales : l'argumentation dans le discours. A contrario, 2011, no. 2, p. 10–25.
- **Charaudeau P.** Le discours politique. Les masques du pouvoir. Limoges, Lambert-Lucas, 2014, 255 p.
- Dictionary of linguistic terms. Ed. by T. V. Zherebilo. Nazran, Pilgrim Publ., 2010, 486 p. (in Russ.)
- **Gobin, C.** Des principales caractéristiques du discours politique contemporain. *Semen*, 2011, vol. 30, p. 169–186.
- **Kuznetsova, A. I.** Grammatical and lexical rarities in the language of Besermyans in comparison with the other Uralic languages. Finno-ugorskie yazyki: fragmenty grammaticheskogo opisaniya. Formal'nyi i funktsional'nyi podkhody. Moscow: *Yazyki Slavyanskikh Kul'tur*, 2012. Pp. 41–59. (in Russ.)
- **Le Bart, C.** Les conditions de production du discours politique. *Recherches en communication*, 2014, vol. 41, p. 35–46.
- **Lin Y.**, **Michel J. B.**, **Aiden E. L.**, **Orwant J.**, **Brockman W.**, **Petrov S.** Syntactic annotations for the google books ngram corpus. In: Proceedings of the ACL 2012 system demonstrations. Association for Computational Linguistics, 2012, p. 169–174.

- **Mayaffre, D.** Analyse du discours politique et logométrie : point de vue pratique et théorique. Langage et Société, 2005, no. 114, p. 91–121.
- **Mayaffre, D.** Du candidat au président. Panorama logométrique de François Hollande. *Mots. Les langages du politique*, 2016, no. 3, p. 81–92.
- **Mayaffre, D.** Sarkozysme et populisme. Approche logométrique du discours de Nicolas Sarkozy (2007–2012). *Mots*, 2013, vol. 103, p. 73–87.
- Michel, J. B., Shen, Y. K., Aiden, A. P., Veres, A., Gray, M. K., Pickett, J. P., Pinker, S. Quantitative analysis of culture using millions of digitized books. *Science*, 2011, vol. 331, p. 176–182
- **Papin, B.** Anachronisme et humour: de l'usage intempestif de l'anachronisme dans la fiction en costumes. Mise au point. *Cahiers de l'association française des enseignants et chercheurs en cinéma et audiovisuel*, 2017, no. 9. URL: https://journals.openedition.org/map/2282#tocto1n2
- **Qiuyan, L.** U. De la lecture à la déconstruction du discours: relation entre la langue et la vision du monde dans les discours de François Hollande et d'Emmanuel Macron. *Synergies Chine*, 2018, no. 13, p. 117–130.
- **Sandré, M**. Ethos et interaction: analyse du débat politique Hollande-Sarkozy. *Langage et société*, 2014, no. 3, p. 69–84.
- **Shmeleva, T. V.** Anachronism as an error and as a stylistic device. *Ekologiya yazyka i kommuni-kativnaya praktika*, 2015, no. 1, p. 146–159. (in Russ.)
- **Utah. D. N.** Analyse stylistique des éléments déictiques dans le discours inaugural du président français, Emmanuel Macron. *Covenant Journal of Language Studies*, 2017, vol. 5, no. 2, p. 48–64
- Van Dijk, T. A. Society and discourse: how social contexts influence text and talk. Cambridge University Press, 2012, 298 p.

Список источников / List of Sources

- Askanews, 05.05.2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=tfLKJa5QuKs
- **Barthes Y**., 04.05.2017. URL: https://www.tf1.fr/tmc/quotidien-avec-yann-barthes/videos/point-poudre-de-perlimpinpin.html
- **Barthes Y.**, 11.10.2017. URL: https://www.tf1.fr/tmc/quotidien-avec-yann-barthes/videos/fait-jour-con-de-francais-by-macron.html
- Bernard E., 2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Abd4WupLP6c
- **BFMTV**. 15.04.2018. URL: https://www.bfmtv.com/mediaplayer/video/emmanuel-macron-a-plenel-votre-question-a-une-captatio-benevolentiae-tres-precise-1060047.html
- Bvoltaire.fr 2017. URL: https://www.bvoltaire.fr/macron-pma-cest-quoi-galimatias/
- **Challenges.** 16.10.2016. URL: https://www.challenges.fr/election-presidentielle-2017/interview-exclusive-d-emmanuel-macron-je-ne-crois-pas-au-president-normal 432886
- **Débat sur l'Europe**. Francfort. 10.10.2017. URL: https://www.pscp.tv/Elysee/1OwxWoXNm NQxQ
- **Débat télévisé** entre M. Emmanuel Macron et Mme Marine le Pen. 03.05.2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=iOAbBdlWgz0
- **Débat télévisé** sur TF1, 21.03.2017. URL: https://www.20minutes.fr/elections/2034411-20170320-video-affaires-judiciaires-mettez-tous-sac-plaisante-melenchon
- **Dictionnaire** Larousse Maxipoche Paris : Larousse, 2009. 1620 p. (DLMP)
- **Dictionnaire** Le Robert Maxi Plus. Paris: Le Robert-Sejer, 2016. 1582 p. (DRMP)
- **Discours du Président de la République**, Emmanuel Macron, #Alforhumanity 29.03.2018. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/03/29/discours-du-president-de-la-republique-sur-lintelligence-artificielle
- **Discours du Président de la République**, Emmanuel Macron, à la communauté Française du Vatican. 26.06.2018. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/06/29/transcription-

- du-discours-du-president-de-la-republique-emmanuel-macron-a-la-communaute-française-du-vatican-italie
- **Discours du Président de la République**, Emmanuel Macron, à la communauté française d'Égypte 29.01.2019. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2019/01/29/discours-du-president-de-la-republique-emmanuel-macron-a-la-communaute-française-degypte
- **Discours du Président de la République**, Emmanuel Macron, lors de l'inauguration de l'Historial franco-allemand de la guerre 14–18. 10.11.2017. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2017/11/10/discours-du-president-de-la-republique-emmanuel-macron-lors-de-linauguration-de-l-historial-franco-allemand-de-la-guerre-14-18-du-hartmannswillerkopf-en-presence-de-frank-walter-steinmeier-president-de-la-republique-federale-d-allemagne
- **Discours du Président de la République**, salon Vivatech 15.07.2017. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2017/06/15/discours-du-president-de-la-republique-au-salon-vivatech-201
- **Ladepeche.fr**. 2018. URL: https://www.ladepeche.fr/article/2018/07/10/2833735-emmanuel-ma-cron-construire-l-etat-providence-du-xxie-siecle.html
- **Lavie.fr.** URL: http://www.lavie.fr/debats/encore-un-mot/emmanuel-macron-merci-pour-ce-momentum-23-01-2017-79398 683.php
- **Le Figaro langue française**. 2017. URL: http://www.lefigaro.fr/langue-française/quiz-français/2017/06/17/37004-20170617ARTFIG00004-parlez-vous-le-macron.php
- **Le Figaro langue française**. 2018. URL: http://www.lefigaro.fr/langue-française/actu-des-mots/2018/04/12/37002-20180412ARTFIG00195-d-o-vient-la-carabistouille-d-emmanuel-macron.php
- **Le Figaro** Live. 12.04.2018. URL: http://video.lefigaro.fr/figaro/video/macron-il-ne-faut-pas-ra-conter-des-carabistouil les-a-nos-concitoyens/5768827296001/
- Le grand dictionnaire de l'argot militaire. J.M.Cassagne. Little Big Man, 2007, 459 p. (GDAM)
- **Le Grand entretien** d'Emmanuel Macron sur TF1. 16.10.2017. URL: https://www.lci.fr/politique/replay-emmanuel-macron-sur-tf1-et-lci-grand-entretien-revoyez-l-integrale-du-15-octobre-2017-2067459.html
- **Le Monde**, 2016. URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2016/01/06/emmanuel-macron-il-y-a-du-mal-a-l-interieur-de-notre-societe_4842535_823448.html 2016
- **Le Parisien**, 2017. URL: http://www.leparisien.fr/elections/presidentielle/candidats-et-programmes/pudeur-de-gazelle-on-est-remonte-aux-origines-de-l-expression-de-melenchon-21-03-2017-6782004.php
- Le Robert Expressions et locutions. A. Rey, S. Chantreau. Paris: Le Robert, 2003. 1086 p. (REL) **Dictionnaire** comique, satirique, critique, burlesque, libre et proverbial... Nouvelle édition, revue, corrigée et considérablement augmentée. P.-J. Le Roux, 1786. 342 p. (DCSCBLP).
- **Le Salon Beige**, 2015. URL: https://www.lesalonbeige.fr/abrogation-de-la-loi-taubira-selon-nkm-sarkozy-raconte-des-carabistouilles/
- L'invité de RTL, 17.11.2018. URL: https://www.youtube.com/watch?v=3JhJGuBiVcw
- RT France, 02.02.2018. URL: https://www.youtube.com/watch?v=ZlldDOsyeIk
- RTL. 15.10.2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=b2PmPZKwuRg
- TLFi: URL: http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm
- **Tweeter Emmanuel Macron**, 2017. URL: https://twitter.com/emmanuelmacron/ status/8753787 67413334016
- **Une ambition** pour la langue française et le plurilinguisme. 20.03.2018. URL: https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/une_ambition_pour_la_langue_française_et_le_plurilinguisme_cl e816221.pdf
- Vœux du Président de la République, Emmanuel Macron, à la presse. 04.01.2019. URL: https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/01/03/voeux-du-president-de-la-republique-emmanuel-macron-a-la-presse
- **Yahoo actualités.** 2017. URL: https://fr.news.yahoo.com/que-signifient-ces-expressions-desuetes-demmanuel-macron-172324069.html

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
28.05.2019

Сведения об авторе / Information about the author

Соловьева Евгения Анатольевна, преподаватель кафедры романской филологии, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет (ул. Большая Садовая, 33, Ростов-на-Дону, 34082, Россия)

Evgeniya A. Solovyeva, Lecturer, Department of Romance Philology, Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communication, Southern Federal University (33 Bolshaya Sadovaya Str., Rostov on Don, 34082, Russian Federation)

e_rossignol@mail.ru ORCID 0000-0001-8796-6059